

# Geschäftsbericht über das Jahr 1911 = Rapport général sur l'exercice de 1911

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde**

Band (Jahr): **2 (1912)**

Heft 6-9

PDF erstellt am: **16.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Korrespondenzblatt der Schweiz.  
Gesellschaft für Volkskunde

Bulletin mensuel de la Société  
suisse des traditions populaires

2. Jahrgang — Heft 6/9 — 1912 — Numéro 6/9 — 2<sup>e</sup> Année

Geschäftsbericht. Rapport général. — Rechnung. Comptes. — Mitglieder. Membres. — Ein Wettergeist. Von Dr. R. Deri-Sarasin. — Proverbes et dictons lausannois. Par M. REYMOND. — Sommerlied. — Diebsbann im 20. Jahrhundert. — Rimes d'enfants neuchâtelaises. Par B. D. — Riltten. Zum Kloktragen. Der Kreuzweg. Von R. Widmer. — Zu den Glockenstimmen. Von A. Weber. — Zu Chaine de prière. — Mondfanger. — Antworten. — Demandes. — Bücheranzeigen.

### Geschäftsbericht über das Jahr 1911.

Über die im Berichtsjahr 1911 erledigten Vereinsgeschäfte hat der Vorstand die Ehre der Generalversammlung folgende Mitteilungen zu machen.

#### 1. Mitgliederstand.

Die Zahl der Mitglieder betrug am 31. Dez. 1911: 569, was bei 484 des Vorjahres die erfreuliche Zunahme von 85 bedeutet.

#### 2. Behörden.

In der letztjährigen Generalversammlung wurde Professor Dr. Hans Wehrli in Zürich einstimmig zum Mitglied unseres Gesellschaftsausschusses gewählt und hat Annahme dieses Mandates erklärt.

#### 3. Sektionen.

Wieder ist die Zahl der Sektionen im Berichtsjahr nicht, wie wir erwartet haben, erweitert worden. Möge das laufende Jahr nun die erhoffte Konstituierung der Sektion Graubünden, sowie, im Anschluß an die heu-

### Rapport général sur l'exer- cice de 1911.

Le Comité a l'honneur de présenter à l'assemblée générale son rapport sur la marche de la société en 1911.

#### 1. Statistique des membres.

Le nombre des membres s'est accru dans une proportion réjouissante; il s'élevait au 31 décembre 1911 au chiffre de 569, soit 85 de plus que l'année précédente.

#### 2. Conseil.

M. le professeur Dr. Hans Wehrli, à Zurich, a accepté de faire partie du Conseil, où l'avait appelé le vote unanime de la dernière assemblée générale.

#### 3. Sections.

Contrairement à notre attente, il ne s'est pas créé de section en 1911. Celle que nous espérions voir se constituer dans les Grisons n'existe pas encore. Puisse la présente année réaliser notre désir, et nous donner

tige Generalversammlung, eine Sektion Schaffhausen bringen.

a) Sektion Freiburg.

Dem ausführlichen Bericht über den Zeitraum vom Mai 1911 bis Mai 1912 entnehmen wir folgende Angaben:

Der Mitgliederstand der Sektion war Anfang Mai 31 gegen 29 im Vorjahre. Das im letzten Jahresbericht (s. „Schweizer Volkskunde“ 1, 43) in Aussicht genommene Museum für freiburgische Volkskunst konnte auch im Berichtsjahre noch nicht verwirklicht werden; wir haben jedoch die Freude mitzuteilen, daß auf unsere Eingabe hin der Staatsrat am 30. Jan. 1912 eine Kommission zur Schaffung und Organisation eines solchen Museums ernannt hat. Die Lokalfrage wird im wesentlichen abhängig sein von dem projektierten Neubau des Historischen Museums. Das bibliographische Repertorium der freiburgischen Volkskunde dagegen (s. ebd.) ist bereits in Angriff genommen worden. Es werden zu diesem Zweck von ungefähr 10 Mitgliedern ältere Publikationen nach einem Frageformular auf Zettel exzerpiert, die auf der Kantonsbibliothek aufbewahrt werden. Auch ist die leitende Beteiligung unseres Mitgliedes Hrn. de Reynold bei der wohl gelungenen Ausstellung schweizerischer Hauskunst in Genf zu erwähnen. Endlich hörten wir in unsern Versammlungen Vorträge der Herren: Prof. Abbé Genoud über das Nationalmuseum in Christiania, Bibliothekar Dubois über das Musée romand in Lausanne und Joseph Reichlen über einige alte Freiburger Volkslieder, von denen eine größere Sammlung demnächst erscheinen wird. Als Vorstand für 1912/13 wurden ernannt: Prof. Ducrest, Präsident, Prof. Savoy: Vizepräsident, Bibliothekar Dubois: Schreiber und Kassier.

Der Sektionschreiber:  
Fr. Ducrest.

aussi une nouvelle section à Schaffhouse, à la suite de la réunion de ce jour.

a) Section de Fribourg.

Le rapport donne les détails suivants sur la période mai 1911 à mai 1912:

Il y a au commencement de mai, 31 membres, contre 29, chiffre de l'année précédente. L'idée de créer pour le canton de Fribourg un *Musée d'art populaire*, dont il est question dans le dernier rapport annuel (v. „Schweizer Volkskunde“ 1, p. 43), n'a pu être encore réalisée. Nous avons cependant le plaisir d'annoncer qu'à notre sollicitation le Conseil d'Etat a chargé une commission de préparer cette création. La question du local sera forcément en connexion avec celle de la construction, en projet, d'un Musée historique. On a commencé le *Répertoire bibliographique* pour les traditions et coutumes populaires fribourgeoises. Une dizaine de nos membres ont dépouillé à cet effet, à l'aide d'un questionnaire, d'anciennes publications conservées à la Bibliothèque cantonale. Mentionnons aussi à notre actif la part prépondérante que M. de Reynold, membre de notre section, a prise à l'*Exposition d'art populaire suisse*, organisée à Genève avec un si grand succès. Nous avons eu le plaisir d'entendre dans nos réunions M. le professeur abbé Genoud, qui nous a parlé du Musée national de Christiania; M. le bibliothécaire Dubois, qui traité la question d'un Musée Romand à Lausanne; enfin M. Reichlen; sa collection d'anciennes chansons fribourgeoises, dont il nous a donné quelques spécimens, paraîtra prochainement en recueil.

Le comité de la section pour 1912/1913 a été composé de MM. Ducrest, professeur, président; Savoy, professeur, vice-président; Dubois, bibliothécaire, secrétaire-caissier.

Le secrétaire:  
Fr. Ducrest.

b) Sektion Basel.

(Ein ausführlicher Bericht nebst Rechnung und Sektionsmitgliederverzeichnis geht den Sektionsmitgliedern zu.)

Der Mitgliederstand war am 31. Dez. 1911: 162, Anfang Mai dieses Jahres: 185, gegen 139 im Mai des Vorjahres. Die Tätigkeit der Sektion beschränkte sich vorderhand fast ausschließlich auf die Werbung neuer Mitglieder, wozu wohl auch ein am Schweiz. Lehrertag in Basel gehaltener Vortrag des Sektionsobmanns über den Betrieb der Volkskunde in der Schule gerechnet werden darf. Am 1. Dezember hielt der Straßburger Orientalist, Prof. Dr. E. Littmann, einen Lichtbildervortrag über Volkskundliches aus Abessinien. Andere Vorträge aus unserm Forschungsgebiet stehen in Aussicht. Ebenso sind regelmäßige Zusammenkünfte mit kürzeren volkskundlichen Mitteilungen geplant. Die Rechnung schließt bei Fr. 232.— Einnahmen und Fr. 180.10 Ausgaben mit einem Aktiosaldo von Fr. 51.90.

Der Sektionsobmann:

E. Hoffmann-Krayer.

4. Generalversammlung.

Am 21. Mai 1911 hielt unsere Gesellschaft ihre 16. Generalversammlung sowie eine öffentliche Versammlung in Chur ab, über deren Verlauf in diesem Korrespondenzblatt I, 52 berichtet worden ist.

5. Publikationen.

An Publikationen wurden im Berichtsjahr herausgegeben:

a) Bd. XV des „Schw. Archivs für Volkskunde“ und zwar Heft 1—2 am 1. Juni, Heft 3 am 19. August, Heft 4 am 15. November. Der Umschlag hat außer der veränderten Farbe eine neue Bignette, nach Federzeichnung von Kunstmalers Bieler in Savièze, erhalten.

b) Section de Bâle.

(Un rapport détaillé, accompagné du compte annuel et d'un état nominatif de la section, a été adressé à chacun des membres.)

La section, qui ne comptait auparavant que 139 *membres*, a vu ce chiffre s'élever à 162 à fin décembre 1911, et à 185 au commencement de mai suivant. Pour le moment, son activité vise surtout à augmenter le nombre de ses membres; c'est dans ce but, par exemple, que son président a profité de la réunion des instituteurs suisses à Bâle, pour faire à ceux-ci une conférence sur les moyens d'intéresser l'école aux traditions et coutumes populaires. Le 1<sup>er</sup> décembre, le savant orientaliste, professeur Dr. E. Littmann, de Strassbourg, nous a donné une conférence avec projections sur les traditions et coutumes de l'Abyssinie. D'autres conférences en rapport avec notre champ d'activité sont en perspective. On projette aussi des réunions régulières, où les membres pourraient se rencontrer familièrement et faire échange de vues et de communications. Le *compte annuel* enregistre 232 frs. en recettes et frs. 180.10 en dépenses, avec un solde actif de frs. 51.90.

Le président de la section:

E. Hoffmann-Krayer.

4. Assemblée générale.

La 16<sup>me</sup> assemblée générale de notre société, tenue à Coire le 21 mai 1911, ainsi que la réunion publique qui l'a suivie, fait l'objet d'un compte-rendu qui figure au Bulletin I, p. 52.

5. Publications.

On a fait dans l'année les publications suivantes:

a) Vol. XV des *Archives*; le cahier 1—2 a paru le 1<sup>er</sup> juin; le cahier 3, le 19 août; le cahier 4 le 15 novembre. La couverture de cette publication a changé de couleur et s'est ornée d'un dessin à la plume du peintre Bieler, à Savièze.

b) Bd. I des in 12 Monatsnummern erscheinenden Korrespondenzblattes „Schweizer Volkskunde“. Die Notwendigkeit eines für weiteste Kreise unsres Volkes bestimmten, an die Mitglieder unentgeltlich abzugebenden Vereinsorgans hatte sich mit der Zeit immer fühlbarer gemacht. Nicht nur schien es uns ein Akt der Billigkeit, auch denjenigen Mitgliedern, die aus pekuniären Gründen vom Bezug des „Archivs“ absehen mußten, volkskundliche Belehrung zu bieten, sondern wir glaubten auch durch die Herausgabe einer vorwiegend populären und ausschließlich schweizerischen Volkskundezeitschrift das Interesse an unsern Gegenständen in weitere Kreise tragen zu können, als es bisher der Fall war. Die erfreuliche Zunahme der Mitgliederzahl hat die Richtigkeit unsrer Berechnungen erwiesen, und namentlich tritt das Bedürfnis nach Belehrung und Meinungsaustrausch in der starken Benützung der Frage- und Antwortrubrik zu Tage, von der sich allerdings die französische Schweiz bisher fast gänzlich ferngehalten hat. Die Mehrauslagen, die uns aus dieser neuen Zeitschrift erwachsen sind, übersteigen leider noch die Mehreinnahmen aus der erhöhten Mitgliederzahl, so daß wir einer weiteren Vermehrung der Lektoren dringend bedürfen.

c) Von unsern „Schriften“ gelangte im Sommer Band 8 zur Ausgabe, enthaltend die „Volkslieder aus dem Kanton Aargau“, gesammelt von S. Grolimund, während sich Bd. 9, die „Sagen und Märchen aus dem Oberwallis“ von J. Jegerlehner, zu denen ein Kommentar als Anhang geplant ist, im Druck befindet und noch im laufenden Jahre erscheinen wird. Es wäre zu wünschen, daß den von der Fachkritik so günstig aufgenommenen „Schriften“ auch im Kreise unsrer Mitglieder, die ja eine starke Preisermäßigung genießen, mehr Beachtung geschenkt würde.

## 6. Volksliedersammlung.

### a) Deutsche Schweiz.

Der Bestand des Volksliedarchivs

b) Vol. I de *Schweizer Volkskunde*, bulletin paraissant en 12 numéros mensuels. Le besoin s'était fait de plus en plus sentir d'un organe qui atteignit par la gratuité et une large diffusion toutes les classes de la population. D'une part, ce n'était que justice d'offrir gratuitement un moyen d'instruction à ceux de nos sociétaires qui doivent renoncer aux *Archives* par raison pécuniaire; d'autre part, nous croyons que la publication d'une feuille essentiellement populaire et s'occupant exclusivement des traditions et coutumes de la Suisse, étendra notre champ d'activité bien au delà de ses limites actuelles; et cette prévision semble déjà s'être réalisée, preuve en soit l'augmentation réjonissante signalée plus haut dans le statistique de nos sociétaires. Le besoin d'informations et d'échange d'idées se révèle, en particulier, dans l'empressement qu'on met à utiliser la rubrique « Questions et Réponses », quoique la Suisse romande, reconnaissons-le, n'en ait guère profité jusqu'ici. Malheureusement l'excédent de dépenses résultant de cette innovation n'est pas entièrement couvert par les contributions des nouveaux venus, et nous avons grandement besoin que le mouvement d'adhésion à notre société continue et s'accroisse.

c) Le volume 8 de nos *Schriften* a paru dans le courant de l'été; il contient les *chansons populaires du canton d'Argovie*, collectionnées par les soins de M. S. Grolimund; le vol. 9, *Contes et légendes du Haut-Valais*, de M. J. Jegerlehner, est à l'impression; un commentaire doit y être annexé.

Il est à désirer que ces *Schriften*, si favorablement appréciées des critiques compétents, reçoivent le même accueil chez nos sociétaires qui devraient profiter davantage de la réduction de prix faite à leur intention.

## 6. Chansons populaires.

### a) Suisse allemande.

Les archives des chansons popu-



hat auch in diesem Jahre einen erheblichen Zuwachs erfahren. Im Laufe des Jahres sind ihm ungefähr 50 Beiträge mit 817 Nummern zugegangen, so daß die ganze Sammlung heute umfaßt: 8718 Lieder von Erwachsenen (davon 2007 m. Melod.), 4225 Kinderlieder (davon 40 m. Melod.), total 12,943 Nummern davon 2047 m. Melod.)

Ein erfreuliches Ergebnis wurde durch einige im letzten Sommer ausgeführte Sammelreisen erreicht, weshalb auch auf dem Programm des laufenden Jahres solche vorgesehen sind. Die Sammler, welche im Auftrag des Archivs die Kantone Aargau (Holziken), Baselland (Sissach), Bern (Simmenthal), Wallis (Münster und Umgebung) aufsuchten, hatten Gelegenheit, eine größere Anzahl von Liedern den Sängern und Sängerinnen direkt abzulauschen und die Melodien an Ort und Stelle zu notieren; im Simmenthal wurde eine stattliche Zahl Lieder und Jodler durch den Phonographen aufgenommen.

Das Fortschreiten der Sammlung wurde auch dadurch begünstigt, daß der Kommissionsbericht allen deutschschweizerischen Zeitungen mit der Bitte um Abdruck zugesandt wurde. Es war erfreulich zu beobachten, wie die Aufnahme der Anzeige in den Tagesblättern dem Volksliedarchiv neue Freunde zuführte, die ihm durch Zuschriften und verschiedene Beiträge ihr Interesse bezeugten. Es erhielt ältere Sammelbände mit wertvollen Einzeldrucken zur Abschrift, auch wurden ihm verschiedene umfangreiche handschriftliche Sammlungen zugewiesen.

Zum Teil in das Berichtsjahr, zum Teil in das vorgehende Jahr fallen finanzielle Unterstützungen, die wir auf unsere Bitten von Seiten einiger Kantone erhielten. Es sind hier zu nennen: Aargau, Baselland, Luzern, Nid- und Obwalden, Schaffhausen, Solothurn, St. Gallen, Thurgau, Wallis, Zürich. Es ist zu wünschen, daß auch die noch fehlenden Kantone den Nutzen unsrer

lares se sont encore notablement enrichies cette année; 50 contributions avec 817 numéros leur sont parvenues, de sorte que la collection possède actuellement 8718 chansons d'adultes (dont 2007 avec mélodies); 4225 chansons enfantines (dont 40 avec mélodies); au total, 12,943 numéros (dont 2047 avec mélodies).

Les tournées de collecteurs faites l'été dernier ont eu d'heureux résultats; elles seront renouvelées cette année. Les collecteurs chargés par le Bureau de visiter les cantons d'Argovie (Holziken), Bâle-Campagne (Sissach), Berne (Simmenthal), Valais (Münster et environs), ont eu l'avantage de noter un grand nombre de mélodies en les entendant chanter sur place. Les *Lieder* et *Jodler* du Simmenthal ont été en bonne partie enregistrés au phonographe.

Nous avons prié les journaux de la Suisse allemande de reproduire le rapport de la commission; leur précieux concours nous a amené à notre grande satisfaction un contingent de nouveaux amis et collaborateurs, qui ont envoyé, pour la collection des chansons populaires, diverses publications ou d'autres contributions. D'anciens recueils et des pièces précieuses nous ont été confiés pour en prendre copie; nous avons reçu aussi de riches collections manuscrites.

Le présent exercice partage avec le précédent les subventions faites par quelques cantons: Argovie, Bâle-Campagne, Lucerne, Nidwald et Obwald, Schaffhouse, Soleure, St-Gall, Thurgovie, Valais et Zurich. Il est à désirer que d'autres cantons encore reconnaissent l'utilité de notre œuvre et nous donnent leur précieux appui.

Bestrebungen einsehen und unsere Arbeit fördern werden.

Die Katalogisierung des Liedermaterials ist nunmehr im Gange und schreitet stetig vorwärts. Es besteht die Aussicht, daß der Hauptkatalog noch in diesem Jahre zu Ende geführt werden kann, und daß die Übersicht über den Liedervorrat und zugleich die Nutzbarmachung des Materials in absehbarer Zeit zu erwarten ist.

Der Obmann des Arbeitsausschusses:  
John Meier.

b) Französische Schweiz.

Auch in diesem Berichtsjahr wieder war ich für die Vermehrung der Sammlung auf meine eigenen Erhebungen angewiesen.

In meinem letztjährigen Bericht konnte ich eine Gesamtzahl von 2000 Liedern und 1000 Melodien verzeichnen.

Während der Sommerferien 1911 war ich landesabwesend, doch waren mir in dieser Zeit, dank der gütigen Vermittlung von Herrn Dr. med. G. Borel in Neuenburg einige Liedermanuskripte des 17. und 18. Jh. eingesandt worden, teilweise mit sehr wertvollem Inhalt. Ferner hatte ich auf meine Artikel in der „Gazette de Lausanne“ hin mehrere Einsendungen erhalten, die mich bestimmten, einen 12-tägigen Aufenthalt in dieser Stadt zu nehmen, um dort weitere Aufzeichnungen zu machen.

Auch im Berner Jura machte ich wieder einige Rundfahrten behufs Aufzeichnung von Melodien zu Liedern, die mir eine bewährte Freundin unserer Sache, Frau Sekundarlehrerin Fent in Bruntrut, eingesendet hatte. Die Herbst- und Winterabende verwendete ich zur Abschrift und Einordnung all dieser Materialien.

On s'est mis à cataloguer les matériaux déjà rassemblés; le travail avance régulièrement; l'on espère achever cette année le catalogue principal. Il est permis de prévoir déjà le moment où la collection pourra se présenter dans son ensemble et la masse des matériaux à disposition être utilisée.

Le président de la Commission de travail:

John Meier.

b) Suisse française.

Comme d'habitude, je n'ai augmenté notre collection de chansons que des seuls matériaux que j'ai rassemblés moi-même dans mes tournées en Suisse française.

Mon dernier rapport, lu à Coire, accusait un total d'environ 2000 chansons et de 1000 mélodies.

Absent du pays pendant les vacances d'été, je n'ai rien récolté en juillet et août 1911. — Cependant, grâce à l'obligeance de M. le Dr. G. Borel, médecin-oculiste, à Neuchâtel, j'ai été mis en rapport avec d'anciennes familles de la ville, qui m'ont communiqué de vieux manuscrits du XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, dont plusieurs très précieux pour nos recherches. Comme à la suite d'articles que j'avais publiés dans la *Gazette*, j'avais reçu de Lausanne et environs bien des chansonniers manuscrits, j'ai passé en automne 12 jours dans cette ville, pour noter de nombreuses mélodies.

Une collaboratrice dévouée, Mme Fenk, maîtresse secondaire à Porrentruy, m'a fait parvenir toute une série de chansonniers manuscrits du Jura, que lui avaient apportés ses élèves. J'ai dû faire en conséquence quelques tournées dans le Jura bernois, pour recueillir les airs de ces chansons. Le dépouillement de tous ces documents, leur copie et leur classement, m'a coûté toutes mes soirées de l'automne et de l'hiver, et ce n'est que tout dernièrement que j'en suis venu à bout.

Im April verbrachte ich meine Ferien in Sentier (Vallée de Joux), wo ich eine überaus liebenswürdige und musikalische Bevölkerung vorfand, die mir bei meinen Erhebungen sehr entgegenkam. Wesentlich erleichtert wurden dieselben auch noch dadurch, daß Frau Berney-Piguet in Crêt-Orient, eine Korrespondentin des „Glossaire“, auf mein Kommen vorbereitet hatte. Auch war mir der Romanist Herr Prof. A. Piguet in hingebendster Weise bei meinen Arbeiten behilflich.

So darf ich denn auf eine quantitativ und qualitativ reichliche Ernte zurückblicken, unter der sich manche Lieder befinden, die mir bis jetzt noch nirgends begegnet sind.

Die Summe der gesammelten Lieder beläuft sich heute auf ungefähr 2500 Texte mit 1500 Melodien.

Der Präsident der Kommission:  
A. Rossat.

#### 7. Volksmedizin.

##### a) Deutsche Schweiz.

Das f. B. in der deutschen Schweiz gesammelte volksmedizinische Material wurde Herrn Prof. Dr. D. Stoll in Zürich, dessen Initiative die ganze volksmedizinische Bewegung in unsrem Lande zu verdanken ist, zur Durchsicht unterbreitet, mit der vorläufigen Anfrage, ob er oder einer seiner Schüler geneigt wäre, die Bearbeitung zu übernehmen. Da das nach seiner Ansicht in absehbarer Zeit nicht möglich schien, haben wir uns weiter nach einem Bearbeiter umgesehen und haben nun die Freude mitzuteilen, daß sich Frl. Dr. med. Tarnutzer in Basel lebhaft für die Aufgabe interessiert und sich dankenswerterweise bereit erklärt hat, dieselbe zu übernehmen, immerhin einstweilen ohne Garantie eines Abschlußtermins. Den Entwurf eines Arbeitsprogramms hat uns die Bearbeiterin in Aussicht gestellt.

E. Hoffmann-Krayer.

Enfin, en avril, j'ai passé mes vacances dans la Vallée de Joux, au Sentier. J'ai trouvé là une aimable population, très musicienne, qui a fait tout son possible pour me faciliter mes recherches. Une correspondante du *Glossaire*, Mme Berney-Piguet, au Crêt-Orient, que j'avais avisée de mon arrivée, a fort obligeamment fait une tournée auprès de toutes ses connaissances de la contrée, afin de me préparer le terrain. M. le prof. A. Piguet, distingué romaniste, s'est aussi mis à ma disposition avec le plus grand dévouement.

Ma récolte a donc été abondante et variée. D'après le dépouillement que j'ai fait jusqu'ici des chansonniers qu'on m'a confiés, j'ai recueilli bon nombre de chansons que je n'avais encore rencontrées nulle part ailleurs.

Tout bien compté, ma collection s'élèvera à un total d'environ 2500 chansons et 1500 mélodies.

Le président de la Commission:  
A. Rossat.

#### 7. Médecine populaire.

##### a) Suisse allemande.

Nous avons demandé à M. le professeur Dr. Stoll, à Zurich, l'initiateur de l'enquête sur la médecine populaire en Suisse, si lui ou l'un de ses élèves se chargerait du classement des matériaux. Sur sa réponse, qu'il n'était pas possible de fixer un terme à cette entreprise, nous avons continué nos démarches et fini par trouver en Mlle Tarnutzer, docteur-médecin, à Bâle, une personne s'intéressant vivement à cette tâche et disposée à s'en charger, mais toujours sans pouvoir garantir un terme précis. Mlle Tarnutzer nous annonce qu'elle prépare un programme en vue de ce travail.

E. Hoffmann-Krayer.



b) Französische Schweiz.

(Mai 1911 bis März 1912.)

Dem im Korrespondenzblatt (I S. 48–51) erschienenen Hauptbericht über die volksmedizinischen Erhebungen in der französischen Schweiz habe ich noch Folgendes aus dem Jahre 1911/12 beizufügen.

Allen Zeitungen der französischen Schweiz ließ ich eine Notiz zugehen, die mit einem kurzen Bericht über die bisherigen Resultate der Sammlung eine erneute Aufforderung zur Mitarbeit verband. Auf diese Weise erhielt ich einen Zuwachs von ca. 200 Antworten. Die gegenwärtige Zahl der Zettel beträgt 1414. Mehr wird sich auf dem Wege des Fragebogens kaum erreichen lassen.

Die Gesamtkosten der bisherigen Enquête belaufen sich auf Fr. 742.40.

Unserer Ansicht nach hätte die Aufgabe des zukünftigen Redaktors in Folgendem zu bestehen:

1. das noch ungeordnete Material zu sichten und nach sachlichen Gesichtspunkten zu ordnen;

2. das vorhandene Material zu ergänzen, einerseits an Hand gedruckter und handschriftlicher medizinischer Volksbücher (meist aus Frankreich stammend), andererseits auf Grund persönlicher Befragung an Ort und Stelle, wobei das Mitarbeiterverzeichnis gute orientierende Dienste leisten wird.

3. Verbreitung, Alter und Herkunft (Frankreich oder deutsche Schweiz etc.) der einzelnen Gebräuche und Anschauungen zu bestimmen zu suchen. Dabei wäre besonderes Gewicht zu legen auf das, was, weil außerhalb der französischen Schweiz nicht nachweisbar, event. als einheimisches Gut betrachtet werden kann.

Der Präsident  
der Kommission für Volksmedizin in  
der franz. Schweiz:  
E. Tappolet.

8. Bibliothek.

Die Gesellschaftsbibliothek hat im Laufe des Jahres 1911 einen Zuwachs von 220 Bänden erfahren, wovon 146

b) Suisse romande.

(Mai 1911 à mars 1912.)

J'ai à ajouter ce qui suit, pour l'année 1911–1912, au rapport principal publié dans ce *Bulletin* (I, p. 48 à 51), au sujet de l'enquête sur la médecine populaire dans la Suisse romande.

J'ai adressé à tous les journaux de langue française une notice résumant brièvement les résultats déjà obtenus et sollicitant de nouvelles collaborations. Il m'est parvenu ainsi un supplément d'environ 200 réponses, ce qui porte à 1414 le nombre des bulletins rentrés à ce jour. On obtiendra encore davantage au moyen du questionnaire.

Le total des frais s'élève actuellement à frs. 742.40.

Dans notre opinion, la tâche du futur rédacteur consisterait en ceci:

1. Séparer et classer méthodiquement les matériaux.

2. Compléter les matériaux disponibles, en se servant, d'une part, des recueils de médecine populaire imprimés ou manuscrits (provenant surtout de France), et, d'autre part, des enquêtes personnelles faites sur place; pour ce dernier travail, la liste des collaborateurs pourra donner des directions utiles.

3. S'efforcer de préciser l'extension, l'ancienneté et l'origine (France ou Suisse allemande, etc.) des idées et des coutumes particulières. Il faudrait dans ce travail vouer une attention spéciale à ce qui, n'offrant pas de traces en dehors de la Suisse romande, semble par ce fait devoir appartenir en propre à cette dernière.

Le président  
de la Commission d'enquête sur la  
médecine populaire:  
E. Tappolet.

8. Bibliothèque.

La Bibliothèque de la Société s'est augmentée en 1911 de 220 volumes, dont 146 proviennent d'échanges. 70

Bände durch Tausch, 70 durch Schenkung und 4 durch Kauf (aus dem Bibliotheksfonds) erworben worden sind. Die Gesamtzahl der Bände und Broschüren beträgt momentan ungefähr 1600. Es sind total 102 Bände ausgeliehen worden, die sich auf 20 Benutzer verteilen. Für wertvolle und zahlreiche Bücherspenden sind wir zu verbindlichem Dank verpflichtet:

der Kgl. Akademie der Wissenschaften, Gesch. u. Altert., Stockholm  
der Sektion Basel des S. A. G.

dem historischen Verein für Oberpfalz und Regensburg  
sowie den Herren:

Prof. Dr. Fr. Burckhardt, Basel  
Prof. Dr. M. Friedwagner, d. Z.  
Rektor der k. k. Universität Czernowitz  
A. v. Gennep, Paris  
Prof. Dr. E. Hoffmann-Krayer,  
Basel

Dr. R. Lenz, Santiago (Chile)  
Vittore Pellandini, Ajutante capo-  
stazione, Taverna (Tessin)

Dr. med. F. Reber, Arlesheim  
Arthur Rossat, Basel

Prof. Dr. Singer, Bern

Dr. med. Stockmann sen., Sarnen.  
A. Stoecklin.

ont été donnés et 4 achetés (sur les fonds de la Bibliothèque).

La Bibliothèque compte en ce moment environ 1600 volumes et brochures. 20 personnes ont demandé des livres en prêt, au total 102 volumes. Nous mentionnons avec une vive reconnaissance les donateurs qui nous ont fait des envois nombreux et précieux:

Académie royale des Sciences historiques, Stockholm,

Section de Bâle du C. A. S.,

Société d'histoire du Haut-Palatinat et de Regensburg,

MM. Prof. Dr. Burckhardt, à Bâle,  
Prof. Dr. Friedwagner, recteur de  
l'université de Cernowitz,

A. van Gennep, à Paris,

Prof. Dr. E. Hoffmann-Krayer, à  
Bâle,

Dr. R. Lenz, à Santiago (Chili),  
Vittore Pellandini, sous-chef de  
gare, à Taverna (Tessin),

Dr. méd. F. Reber, à Arlesheim,  
Arthur Rossat, à Bâle,

Prof. Dr. S. Singer, à Berne,

Dr. méd. Stockmann, à Sarnen.

A. Stoecklin.

Obiger Jahresbericht ist am 12. Mai 1912 der Generalversammlung vorgelegt und von ihr genehmigt worden.

Der Schreiber:

E. Hoffmann-Krayer.

Le présent rapport a été soumis le 12 mai 1912 à l'Assemblée générale, qui en a voté l'approbation.

Le secrétaire:

E. Hoffmann-Krayer.

## Die 17. Jahresversammlung

der Mitglieder fand Sonntag den 12. Mai in Schaffhausen statt, nachdem am Vorabend die Ausschuss- und Delegiertenversammlung unter Vorsitz von Herrn Prof. Bovet, der den plötzlich erkrankten Obmann vertrat, die Traktanden vorbereitet hatte.

$\frac{3}{4}$  10 Uhr vereinigten sich die Mitglieder im Mädchenschulhause zur Entgegennahme des Jahresberichts,

## La 17<sup>me</sup> assemblée annuelle

de notre Société a eu lieu à Schaffhouse le dimanche 12 mai 1912. Le Conseil et les délégués, réunis la veille, avaient préparé l'ordre du jour, dans une séance où notre président, tombé subitement malade, était remplacé par M. le professeur Bovet.

L'assemblée générale s'est ouverte à 9 heures  $\frac{3}{4}$ , au Collège des jeunes filles. Les premiers objets à l'ordre du jour étaient le rapport annuel du

der Rechnung und des Berichts der Revisoren. Zu Revisoren für 1912 wurden ernannt die H. Matthias Ehinger und G. Wackernagel-Merian. Als Ort der nächsten Generalversammlung wurde unverbindlich Schwyz und Bern genannt. Die endgültige Entscheidung wurde dem Vorstand überlassen.

Die öffentliche Versammlung wurde um 10<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Uhr in der Aula desselben Schulhauses durch eine Ansprache des Statthalters, der über die wichtigsten Geschäfte des zurückgelegten Jahres berichtete, eröffnet. Hierauf folgten die Vorträge der Herren Dr. v. Greyerz (Glarisegg) über das Simeliberg-Lied und Prof. E. Hoffmann-Krayer über die schweizerischen Mai- und Pfingstbräuche. Hieran schloß sich ein Mittagessen im Kasino, an dem von staatlichen Behörden die Regierung und der Stadtrat vertreten waren und durch Spende von Ehrenwein aus dem Kantons- und dem Stadtkeller ihre Gastfreundlichkeit bekräftigten. Gegen 3 Uhr unternahmen die Teilnehmer eine gemeinsame Fahrt durch das freundliche Klettgau nach Schleithem, wo sie von den Landestöchtern in Tracht mit Liedern und Blumen Spenden bewillkommt wurden. Nachdem man verschiedene Sehenswürdigkeiten und auch den volkstümlichen Betrieb der Wannenmacherei besichtigt, vereinigte man sich wieder bei einem Trunk im Freien, und trat hierauf die Rückfahrt um 6<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Uhr an.

Alle Veranstaltungen waren von dem herrlichsten Sommerwetter begünstigt.

Comité, les comptes et le rapport des vérificateurs. Après un vote d'approbation sur ces trois objets, l'assemblée a désigné comme vérificateurs des comptes en 1912, MM. Matthias Ehinger et G. Wackernagel-Merian. Comme siège de la future assemblée générale, Berne et Schwytz ont été indiqués, mais le choix définitif a été laissé à la décision du comité.

L'assemblée publique a eu lieu ensuite, à 10 heures <sup>1</sup>/<sub>2</sub>, dans l'Aula du Collège. Ouverte par le vice-président, qui a rappelé dans son allocution les faits les plus saillants de l'année, elle a entendu ensuite les exposés de M. von Greyerz (Glarisegg), sur la chanson du Simeliberg, et de M. Hoffmann-Krayer, sur les anciennes façons de célébrer en Suisse les fêtes de Mai et de Pentecôte. La réunion s'est continuée par un banquet au Casino, où les autorités cantonales et municipales s'étaient fait représenter et avaient envoyé, comme preuve de bonne hospitalité, des vins d'honneur tirés de la cave du canton et de celle de la ville. Après le banquet, une excursion à travers le paysage souriant du Klettgau a conduit les sociétaires à Schleithem, au milieu d'un groupe de jeunes filles en costume du pays, qui leur ont souhaité la bienvenue en chantant des lieds et en offrant des fleurs. Les curiosités locales, entre autres le travail de la vannerie, industrie du pays, ont ensuite intéressé les participants; puis ils se sont retrouvés dans une joyeuse collation en plein air, et la fête a continué jusqu'à ce que le signal du départ eut sonné avec 6 heures <sup>1</sup>/<sub>2</sub>.

La journée avait été favorisée par un temps splendide.